

Твердость и мягкость зубных согласных перед ударным е в именах собственных англоязычного происхождения

Евгений Орлов, Анастасия Кудрина, Вероника Ганеева, Михаил Сонькин, Татьяна Казакова,
Ксения Печерская, Денис Писаренко, Алиса Чинкова

НИУ ВШЭ

2019

Заимствования с е в русском языке

- По общей тенденции, согласные перед <е> в заимствованных словах должны **смягчаться**
- НО **зубные** согласные проявляют наибольшую устойчивость по отношению к смягчению перед <е>, и устойчивость эта со временем возрастает

Цель исследования

- Выявить закономерности в произношении переднеязычных зубных согласных [т], [с], [н] перед ударным <е> в именах собственных англоязычного происхождения

Задачи исследования

- **Отобрать** подходящие слова
- **Составить** список факторов, от которых может зависеть вариативность в произношении согласных
- **Собрать** материал для анализа
- **Выявить** корреляцию между произношением и выделенными факторами

Что учитывалось при отборе слов:

- Язык заимствования слова
- Место образования согласного
- Ударность гласного после согласного
- Количество слогов
- Степень освоенности в русском языке: время заимствования и частотность употребления

Частотность и время появления

- Темза -- осваивается со второй половины XVIII века. **359** вхождений в НКРЯ
- Невилл -- появляется в переводах Конан Дойля в конце XIX века.
130 вхождений в НКРЯ
- Седрик -- впервые появляется в переводах Вальтера Скотта
(первая половина XIX). **18** вхождений в НКРЯ
- Нетфликс -- самое новое слово, появляющееся в русском языке
в 2010-х годах. **2** вхождения в НКРЯ

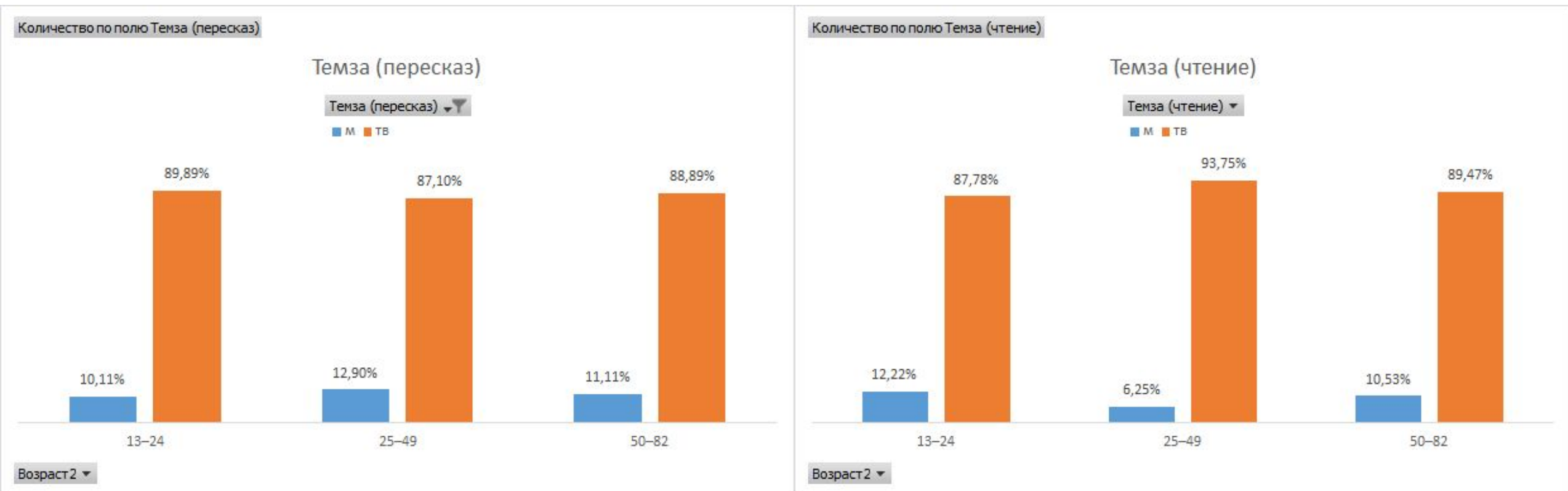
Основные гипотезы

- Люди **старшего возраста** склонны чаще смягчать согласные в исследуемых словах
- Люди с **низким уровнем английского языка** чаще произносят мягкий вариант

Подробно об эксперименте

- **Эксперимент** состоял из двух частей: пересказ текста по вопросам и чтение списка слов с филлерами
- **Выбранные слова:** Седрик, Нетфликс, Темза, Невилл
- **Значимые параметры:** возраст, пол, уровень образования, уровень владения английским языком
- Опрошено 192 респондент из Москвы и Московской области
- Респонденты были разделены на три возрастные группы:
 - а. 18

Темза



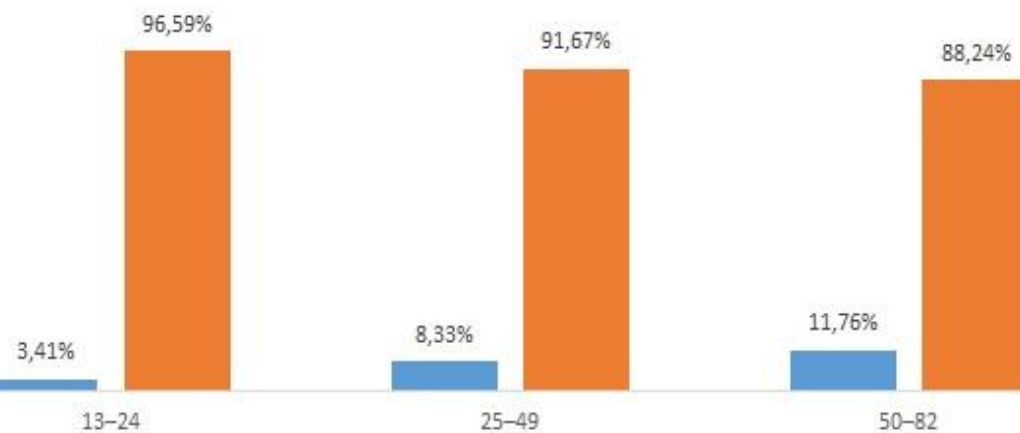
Невилл

Количество по полю Невилл (пересказ)

Невилл (пересказ)

Невилл (пересказ) ▼

■ M ■ ТВ



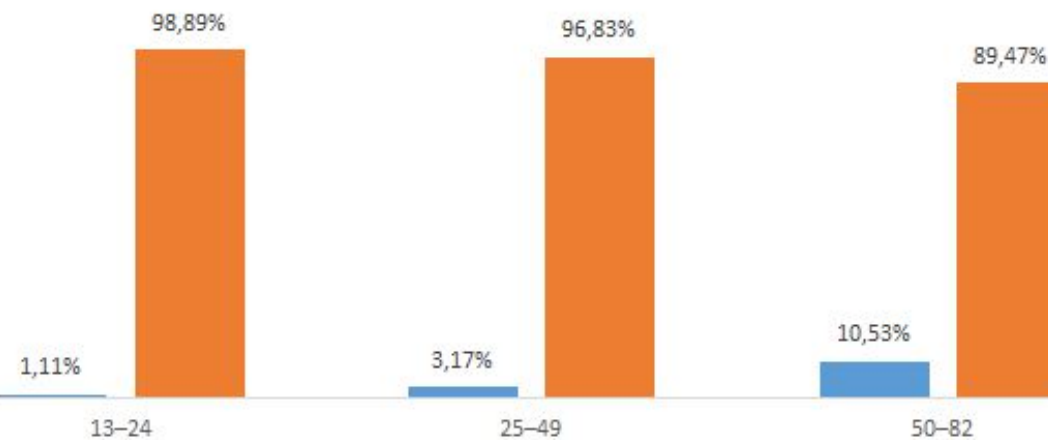
Возраст2 ▼

Количество по полю Невилл (чтение)

Невилл (чтение)

Невилл (чтение) ▼

■ M ■ ТВ



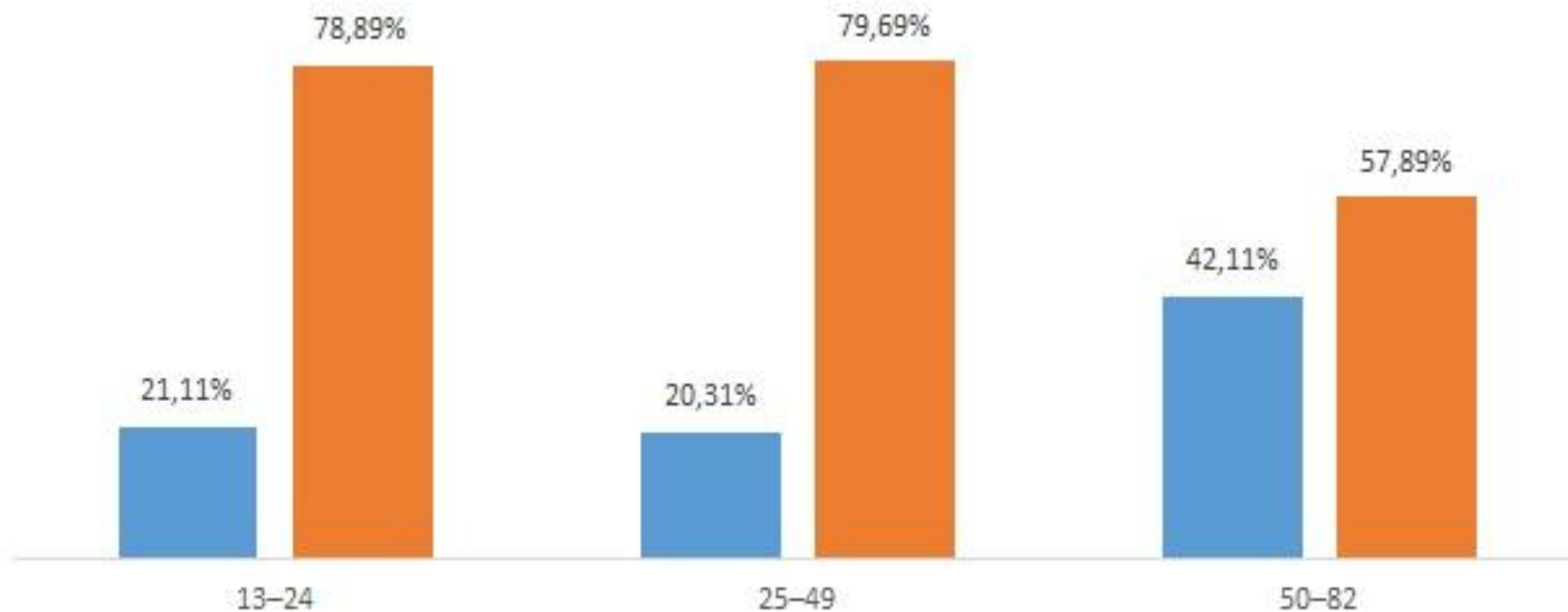
Возраст2 ▼

Количество по полю Седрик (чтение)

Седрик (чтение)

Седрик (чтение) ▼

М ТВ



Возраст2 ▼

Количество по полю Седрик (пер

21,11%

78,89%

13-24

Возраст2 ▼

21,11%

20,31%

79,69%

42,11%

57,89%

25-49

50-82

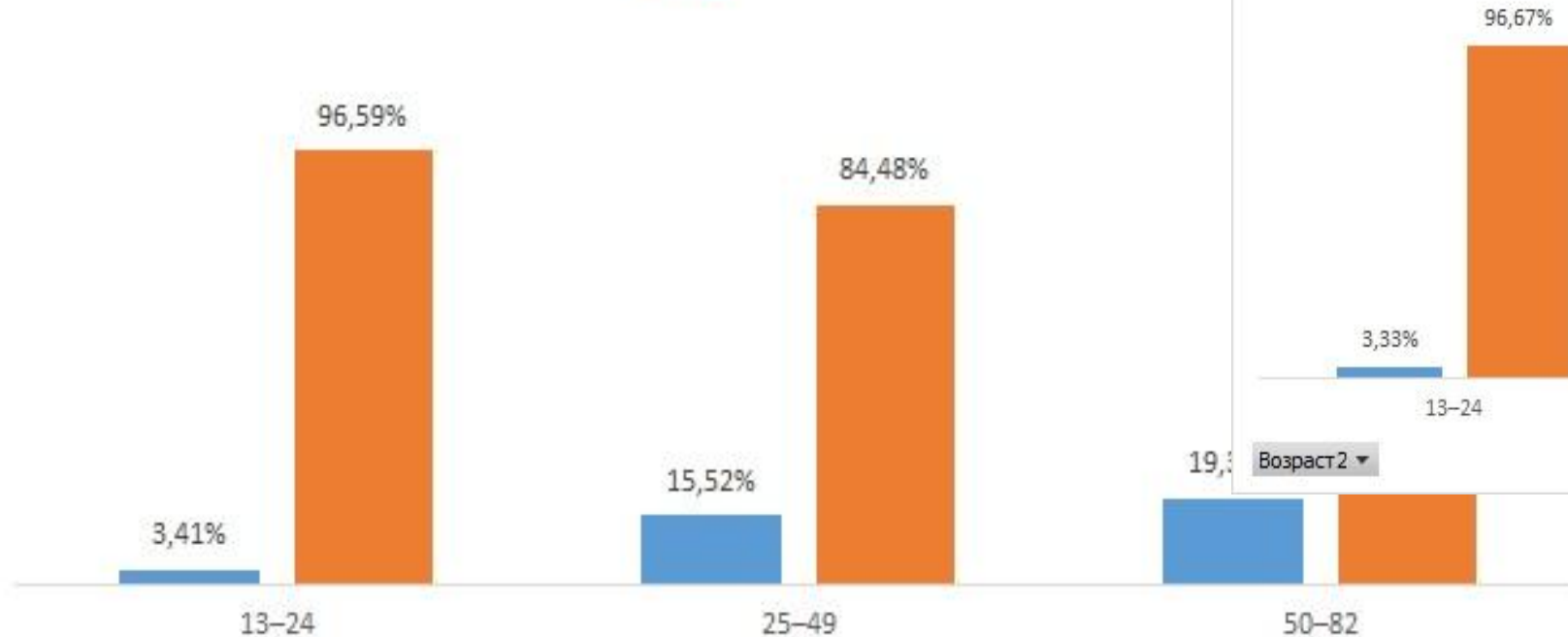
Нетфликс

Количество по полю Нетфликс (пересказ)

Нетфликс (пересказ)

Нетфликс (пересказ) ▼

■ M ■ ТВ



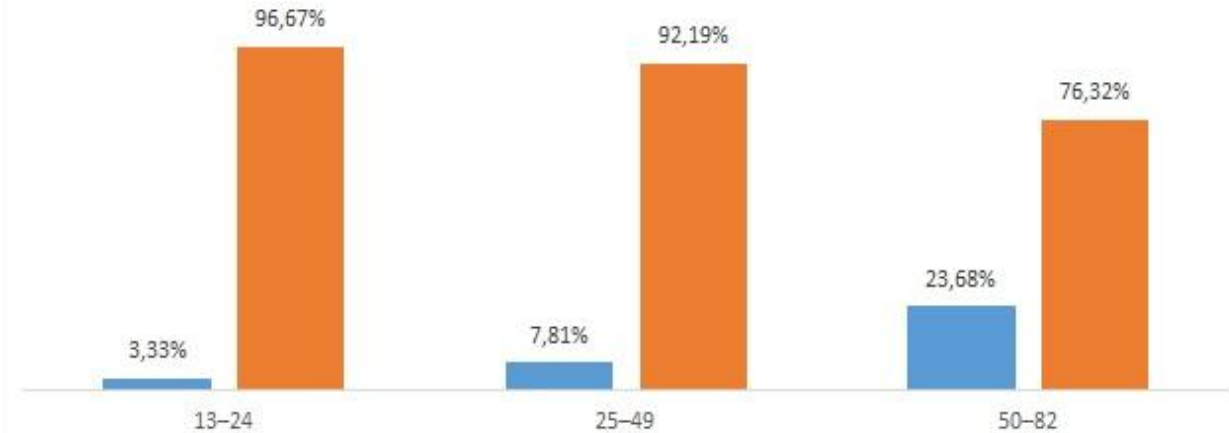
Возраст2 ▼

Количество по полю Нетфликс (чтение)

Нетфликс (чтение)

Нетфликс (чтение) ▼

■ M ■ ТВ



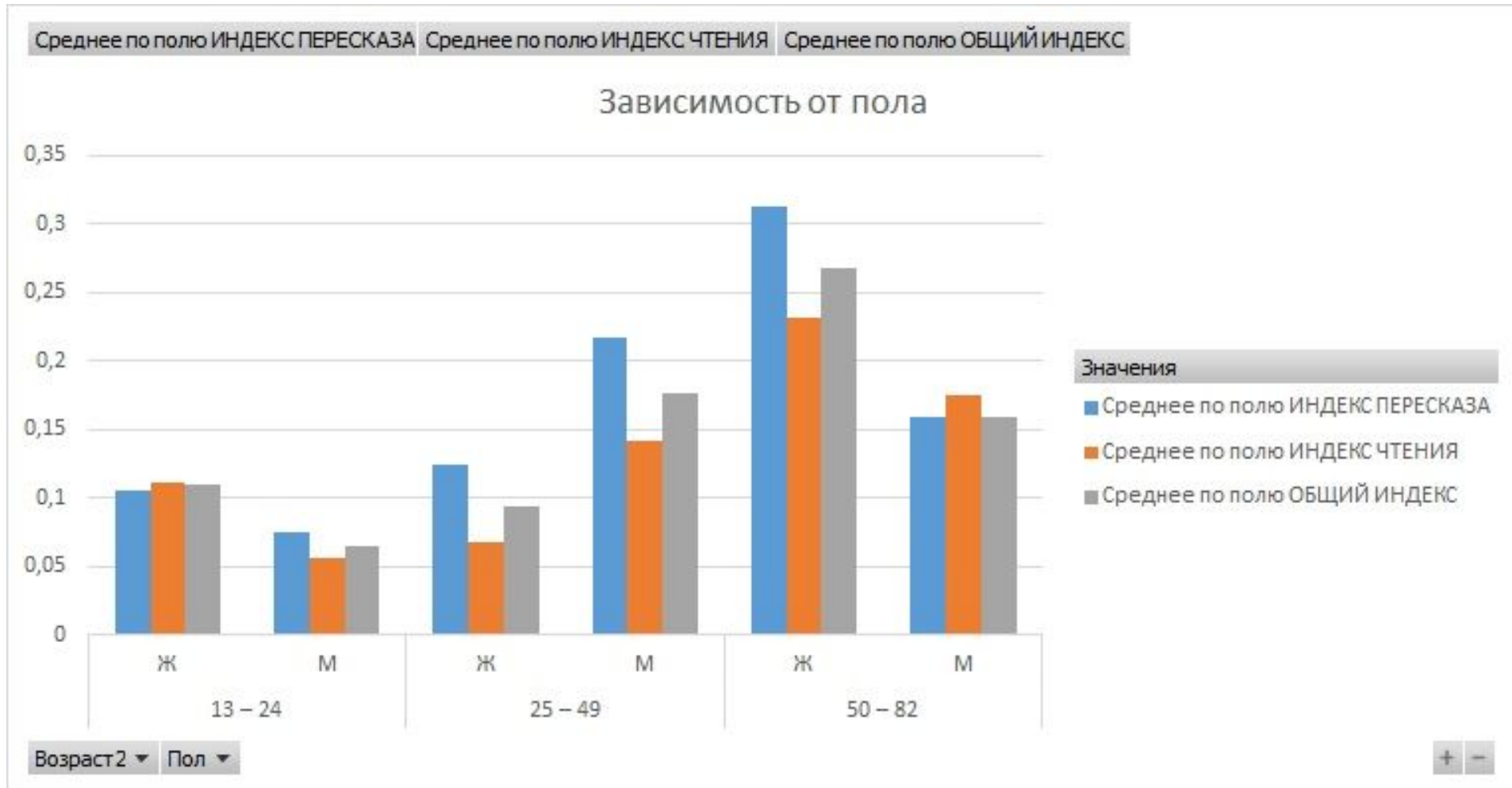
Возраст2 ▼

Владение английским языком

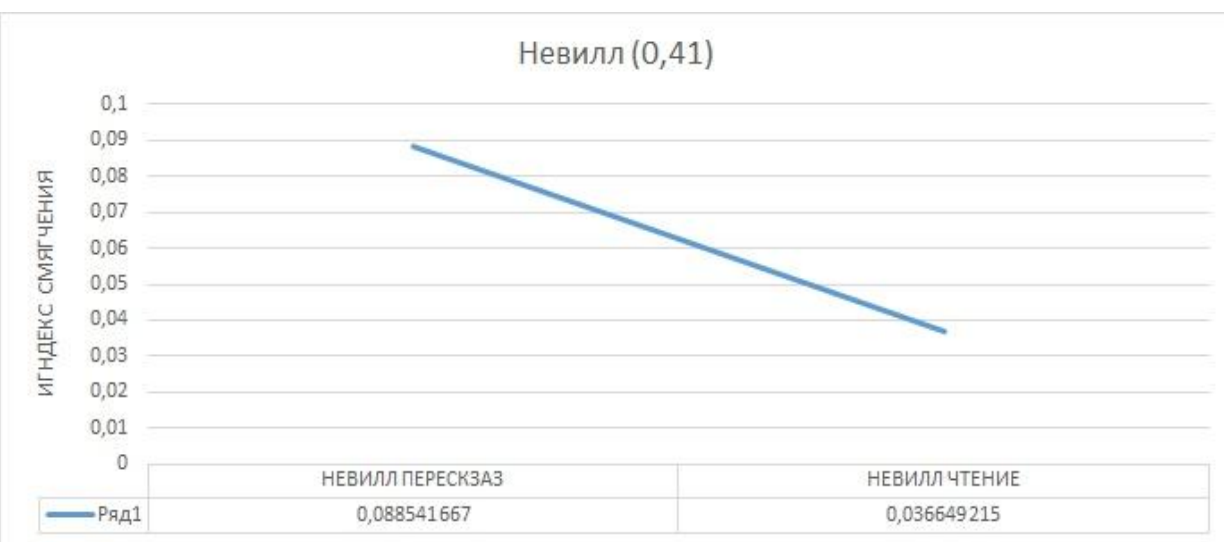
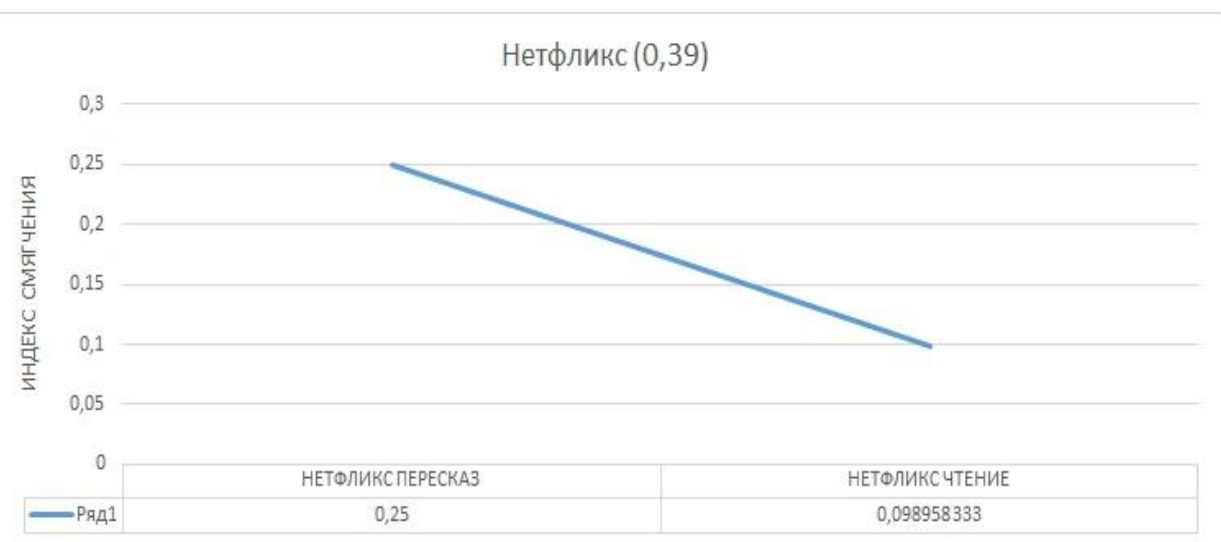
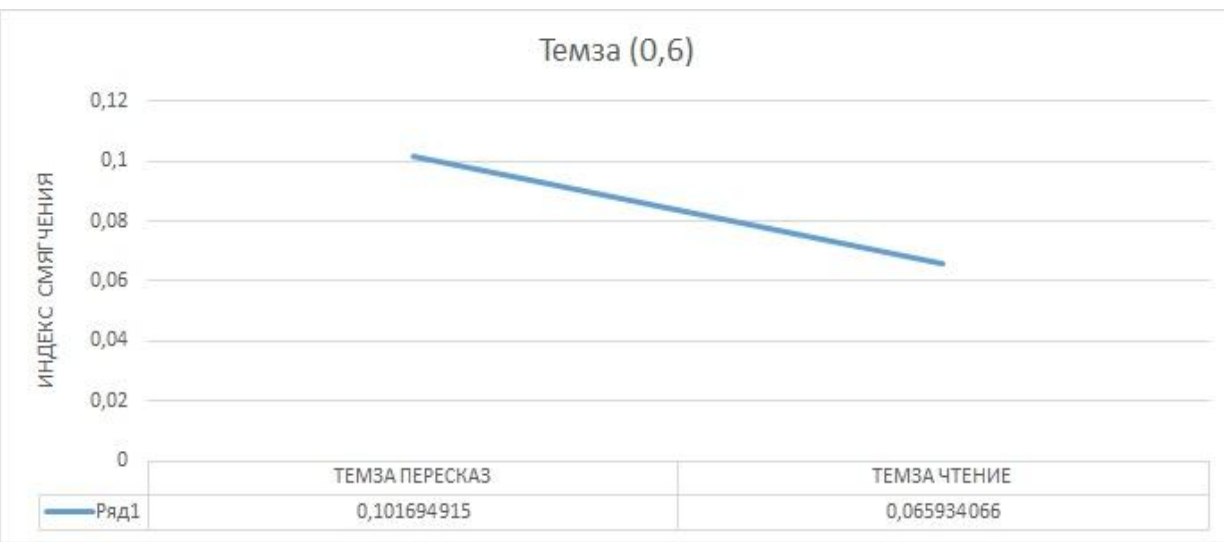
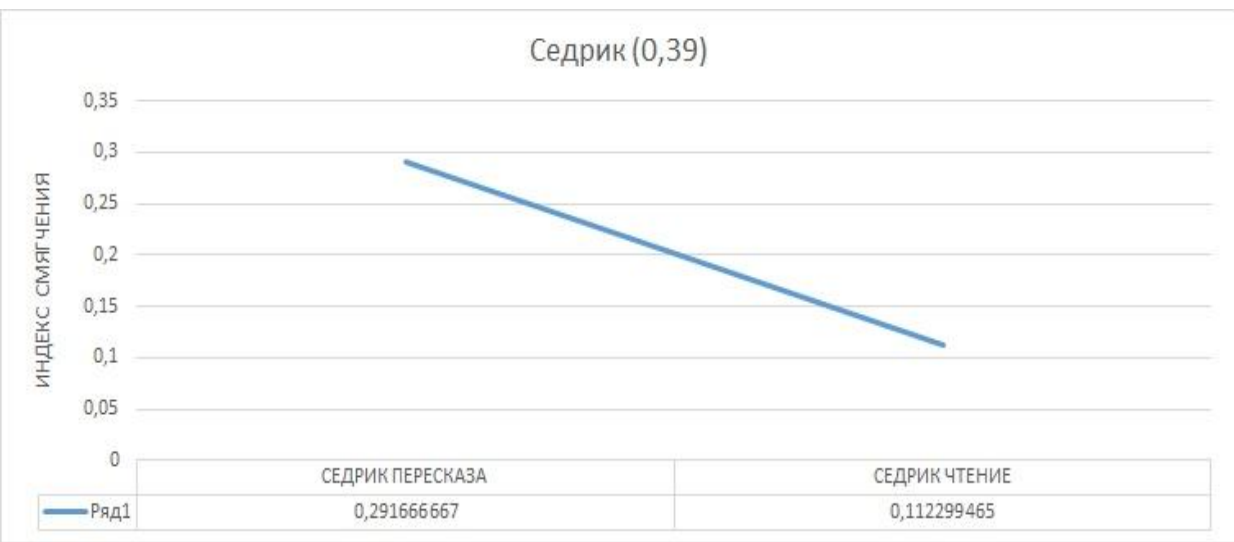


- “0” - нулевой уровень
- “1” - разговор на базовые темы
- “2” - чтение со словарем
- “3” - свободное владение

Гендер



Индекс стабильности



Вариативность внутри одного слова

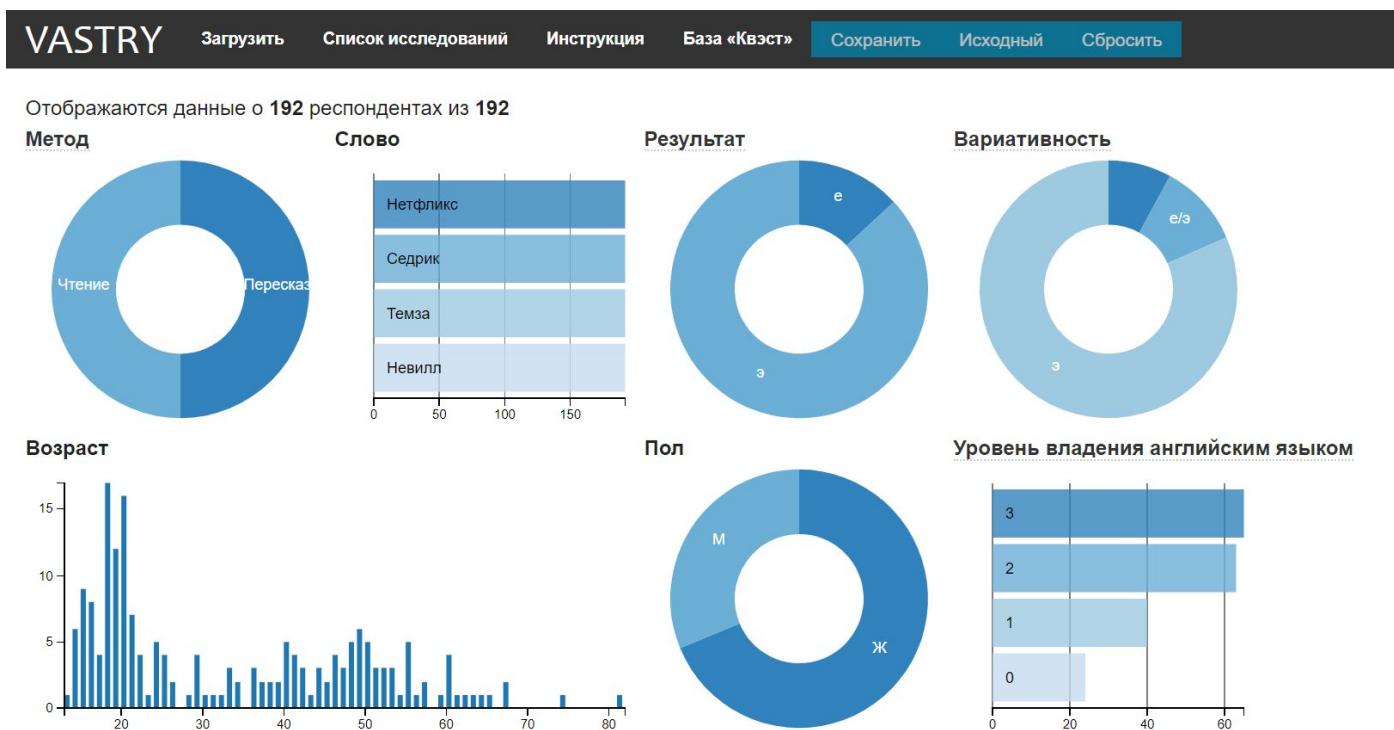
СЛОВО	КОЛИЧЕСТВО ВХОЖДЕНИЙ В НКРЯ	ИНДЕКС СТАБИЛЬНОСТИ (ПЕРЕСКАЗ – ЧТЕНИЕ)
Темза	359	0,6
Невилл	130	0,41
Седрик	18	0,39
Нетфликс	2	0,39

ВЫВОДЫ

1. В хорошо освоенных словах (**Темза, Невилл**) зубные согласные устойчивы к смягчению. Тенденция не смягчать согласные усиливается со временем.
2. В словах, слабо освоенных русским языком (**Седрик, Нетфликс**) люди склонны путаться и смягчать согласные в соответствии с правилами русской орфоэпии.
3. Однако молодая группа неразрывно связывает слово **Нетфликс** с англоязычной культурой и вообще не осваивает его, заимствуя английское произношение напрямую.
4. Чем выше уровень владения **английским языком**, тем больше вероятность твердого произнесения согласного

Наш проект выложен на VASTRY

<https://vastry.ru/studies/fe51510c80bfd6e5d78a164cd5b1f688>



Литература

1. “Современный русский литературный язык. Фонетика, орфоэпия, графика, орфография.”, С.В.Князев, С.К.Пожарицкая, 2011
2. “База данных для исследования вариативности твердых/мягких согласных перед е в заимствованных словах”, Перова Д. М., Бондаренко К. Е., Добрушина Н. Р., 2016